

# **La poésie aux cents vers** **du meilleur homme qui a foulé la terre**

*Essai de traduction en alexandrin de la poésie arabe*  
*« Al-Urjūza al-Mī'iyya » d'Ibn Abi-l-'Izz al Ḥanafī (m.792H)*

Mohamed Nadhir Al-Khannoussi

# Introduction

Voici une poésie qui a pour but de traduire le plus fidèlement possible la poésie arabe « Al-Urjūza al-Mī'yya fi dhikri ḥāli ashraf al-Bariyya » de l'imām Ibn Abi-l-'Izz Al-Ḥanafī (m.792H), qui sert d'épître didactique dans la science de la Sīra, la biographie et les épopées du Prophète ﷺ.

Par la grâce d'Allah, la poésie est une copie conforme de l'originale, avec exactement le même nombre de vers, les mêmes significations et quasiment les mêmes mots à la même place, sauf quelques exceptions où la métrique de l'alexandrin ou le respect de la rime exigeaient un certain agencement, et ce pour pouvoir donner une correspondance dans le vocabulaire aux étudiants et ainsi faciliter la mémorisation du vocabulaire arabe.

Je m'excuse auprès du noble lecteur de la pauvreté de cette poésie du point de vue littéraire due à la rapidité de la mise en place de celle-ci, que j'ai du écrire en six jours pour préparer le séminaire, et du au respect de la correspondance avec la poésie arabe qui ne donnait pas de liberté lyrique. Dans cet exercice périlleux dont sait la difficulté celui qui connaît la complexité de la poésie arabe comme française, il fallait choisir entre le fond et la forme, et c'est le premier qui s'est imposé.

Je demande à Allāh le Très-Haut qu'Il bénisse nos modestes œuvres et nos misérables efforts, et qu'Il en fasse un argument en notre faveur, tout comme je Lui demande qu'il préserve l'étudiant ou l'étudiante qui lira ces mots et qu'Il fasse de son cœur un jardin fleuri par Son amour et l'amour de Son Prophète ﷺ.

Mohamed Nadhir  
Mardi 4 Rajab 1442  
16 février 2021

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Louanges à Allah le Puissant Créateur          | Que Ses éloges soient sur l'Élu serviteur        |
| 2  | Voici donc exposée la vie du Messenger         | En une poésie aux thèmes résumés                 |
| 3  | Sa naissance fut au dixième jour brillant      | Du mois Rabi' premier l'année de l'Éléphant      |
| 4  | Ou le douze selon l'avis le plus probant       | Et cela un lundi, après l'aube naissant          |
| 5  | Le vingt avril de l'an grégorien connu         | Et avant sa naissance son père mourut            |
| 6  | Après deux ans il fut sevré chez sa nourrice   | Qui l'amena chez lui sans maladie ni vice        |
| 7  | Halima de son nom, le porta à sa mère          | Mais l'implora alors qu'elle le récupère         |
| 8  | Deux mois après cela son torse fut fendu       | Selon certains ce fut à quatre ans révolus       |
| 9  | A six ans et un mois sa mère décéda            | Au retour d'un voyage à la ville Al-Abwa'        |
| 10 | Abdul Muttalib est le père de son père         | C'est âgé de huit ans que Muhammad le perd       |
| 11 | Se charge alors de lui son oncle Abu Talib     | Voyageant avec lui jusqu'au Cham sans diatribe   |
| 12 | Et ce alors qu'il était de douze ans âgé       | Le récit su de Bahira s'y est passé              |
| 13 | Puis retourna au Cham l'Élu parmi les gens     | Dans un deuxième temps, âgé de vingt-cinq ans    |
| 14 | Pour le commerce de Khadija notre mère         | Il en revint ainsi florissant et prospère        |
| 15 | C'est cette même année que l'Élu l'épousa      | Et leur heureux mariage alors il consumma        |
| 16 | De cette union tous ses enfants sauf Ibrahim   | naquirent : le premier se nommait Al-Qasim       |
| 17 | Puis Zaynab Ruqayya Fatima sa famille          | Ainsi qu'Oummou Koulthoum la dernière des filles |
| 18 | Puis Tahir Tayyib Abd Allah se prénommant      | Selon certains chaque nom désigne un enfant      |
| 19 | Ils ont tous goûté à la mort de son vivant     | Sauf Fatima elle après lui d'un demi-an          |
| 20 | Âgé de trente-cinq années il fut convié        | A la reconstruction de la Kaaba ruinée           |
| 21 | Ils le prirent en juge et son acte agréèrent   | Pour décider de qui devait placer la pierre      |
| 22 | À ses quarante ans il reçut la prophétie       | Devenant Messenger lors d'un lundi béni          |
| 23 | Au mois de Ramadan ou de Rabi' premier         | La sourate « Iqra » fut révélée en premier       |
| 24 | Puis les ablutions et la prière enseignées     | Par l'ange Gabriel faite en deux unités          |
| 25 | Après vingt jours complets de son envoi béni   | On lapida par des bolides les génies             |
| 26 | Et à la quatrième année de sa mission          | Il annonça tout haut aux gens sa transmission    |
| 27 | Quatre femmes, douze hommes s'étant convertis  | ont émigré et de la Mecque sont partis           |
| 28 | Vers l'Empire éthiopien à l'an cinq de l'Islam | avant de revenir puis retourner sans blâme       |

29	Le nombre d'hommes étaient de quatre vingt trois	Pour ce groupe émigrant pour la deuxième fois
30	Suivi avec eux d'un groupe de dix-huit femmes	En l'an six Hamza le lion embrassa l'Islam
31	Et après neuf années du début du Message	mourut Abu Talib son oncle et parrain sage
32	Après lui la mort de Khadija l'accabla	trois jours après son oncle survint son trépas
33	Et à ses cinquante ans et quart se convertirent	les Djinn de Nasibin et leur peuple avertirent
34	Par la suite il épousa Sawda notre mère	durant le Ramadan d'une union coutumière
35	Au mois de Chawwal il épousa A'icha	Et à cinquante et un an, après tout cela
36	Il fit son ascension et les prières furent	dictées à cinq pour cinquante dans l'Écriture
37	La première allégeance fut avec douze hommes	de Médine la pure tel que narré en somme
38	Puis à cinquante deux ans la seconde eut lieu	Au Hajj avec soixante-dix compagnons pieux
39	lui prêtant allégeance, ensuite il émigra	de la Mecque au deux de Šafar qu'il entama
40	Il arriva donc à la Ville illuminée	ayant complété ses cinquante trois années
41	Un beau lundi béni, ainsi pour y rester	Lui et ses compagnons dix ans parachevés
42	La première année, la Šalāt il compléta	Après avoir institué le Jumū'ā
43	Il construisit ensuite à Qubā la mosquée	Puis celle de Médine au lieu déterminé
44	Construisant aux abords tous ses appartements	Puis l'ont rejoint en cette année pareillement
45	Moins de la moitié de ceux qui ont émigré	Au royaume éthiopien afin d'y résider
46	En cette année aussi notre Élu jumela	les Émigrés et leurs frères les médinois
47	Puis consumma l'union avec la Véridique	Et prescrivit l'appel à la Šalāt canonique
48	La guerre d'Al-Abwa à Šafar se produit	Par la suite, en l'an deux, le combat fut prescrit
49	À Buwāṭ et à Badr une guerre engagée	Et à la mi-Rajab, la Qibla fut changée
50	Et ce après celle de Dhal-Uchayr mes frères	Le jeûne fut prescrit à Cha'bān de cette ère
51	Puis la grande bataille à Badr eut lieu, étant	Au dix-septième jour du mois de Ramadan
52	La Zakat de rupture en ce mois fut prescrite	Dix nuits après la guerre aux éminents mérites
53	Les savants divergent quant à l'autre Zakat	Et en ce mois décéda la fille du Prophète
54	Ruqayya juste avant le retour de l'armée	L'épouse de Uthman la pieuse bien-aimée
55	Dans ce moment Ali épousa Fatima	Et son oncle Al Abbas à l'Islam adhéra
56	La tribu Qaynuqā' le Prophète assiégea	Ensuite au Jour du sacrifice il égorgea
57	La guerre du Sawiq puis Qarqara la Noire	Et les batailles en l'an trois furent notoires
58	A Ghatafan et les Bani Sulaym ensuite	Cette année Umm Kulthum fille de l'émérite

59 Fut mariée à Uthman : sa vertu bienheureuse Et le Messager épousa Hafsa la pieuse  
60 puis Zaynab. À Uhud la bataille éclata Durant Chawwal puis Hamra-l-Asad il mena  
61 Le vin fut interdit en cette année d'office C'est aussi là que naît Hassan son petit-fils  
62 Après tous ces faits à l'an quatre fut menée La guerre à Bani Nadir au Rabi' premier  
63 Ensuite le décès de Zaynab la bénie Puis le mariage à Umm Salama fut choisi  
64 Puis la fille de Jahch et Badr au rendez-vous Et les coalisés au fossé garde-fou  
65 Et Bani Qurayda mais ces deux sont sujettes À divergence. Aussi, Dhatu Riqa' complète  
66 La Salât de la peur et celle raccourcie Le verset du Hijab, l'ablution sèche aussi  
67 Avant cela, puis la peine des deux hébreux Puis la naissance de Hussein le savant preux  
68 A la cinquième année survint l'ignominie A la guerre des Mustaliq la calomnie  
69 Avant ça à Doumat Al Jandal le combat Après ça fut l'union avec Juwayriya  
70 Rayhana, en l'an cinq, il alla épouser Puis à Banu Lihyan à la sixième année  
71 Sa prière de pluie et Dhu Qarad ensuite Et il fut empêché de pratiquer ses rites  
72 Le pacte du Ridwan avant ça et il put Consommer avec Rayhana tel que connu  
73 Le Hajj y fut prescrit mais avec divergence Et en l'an sept à Khaybar fut la délivrance  
74 Puis l'interdit de consommer la viande d'âne Ainsi que l'union temporaire qu'on condamne  
75 En cette année Umm Habiba il épousa Et le Négus de sa dot pour lui s'acquitta  
76 On l'empoisonna par la viande de brebis Puis il prit Safiya comme épouse pour lui  
77 Puis revint Ramla et les autres émigrés Et le mariage à Maymouna fut le dernier  
78 Avant ça Abou Huraira se convertit Puis la Omra du rattrapage il accomplit  
79 Au Muharram il envoya les émissaires A tous les empereurs et rois qu'ils rencontrèrent  
80 On lui offrit alors la copte Mariya Et en l'an huit l'expédition il envoya  
81 A la région de Mu'ta, puis au Ramadan Fut délivrée la Mecque par les musulmans  
82 Après cela fut relaté l'événement A Hunaïn puis à Taif pareillement  
83 A Dhul Qi'da sa Omra fut effectuée De J'irrana y demeurant dix journées  
84 Et sa fille Zaynab à ce moment périt Puis son fils Ibrahim la même année naquit  
85 Offrit sa nuit à Aïcha loyalement Son épouse Sawda toute sa vie durant  
86 On construisit pour lui le minbar apparent Attab au pèlerinage guida les gens  
87 A la neuvième année Tabuk il combattit Et la mosquée de la discorde il démolit  
88 Abu Bakr après ça au Hajj guida les pieux Ali récita la sourate « Désaveu »

89	Afin que nul païen n'accomplisse les rites	Ni qu'on ne fasse le Tawaf nu par la suite
90	Les délégations vinrent toutes en cette année	Puis de ses femmes un mois il s'est éloigné
91	Il annonça la mort du Négus et pria	sur lui à Médine et ainsi il l'honora
92	Ibrahim décéda à sa dernière année	Jarir al-Bajali l'Islam a annoncé
93	Il fit le Hajj d'adieu en combinant les rites	La station Arafa vendredi fut conduite
94	C'est en ce jour que fut révélé le verset	« En ce jour votre culte J'ai parachevé »
95	La mort de Rayhana après son retour fut	Le reste des neufs après sa mort ont vécu
96	Un triste lundi le Messager s'éteignit	A soixante-trois ans qu'il avait accomplis
97	Il fut inhumé chez la véridique aimée	Exactement là où il était décédé
98	Sa maladie dura douze jours tel narré	Ou selon les récits quinze jours mentionnés
99	Sachève ici notre poésie aux cent vers	de la vie du meilleur qui a foulé la terre
100	Puisse mon Seigneur de Ses grâces l'anoblir	Ses amis, sa famille et ceux qui les suivirent

*Cette poésie fut entamée le Mercredi 27 Jumāda Ath-Thānī 1442 correspondant au 10 février 2021 au  
achevée le mardi 4 Rajab 1442 correspondant au 16 février 2021.*

*Et la louange est à Allah Seigneur des Mondes.*